

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:3

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                     |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Panie, — proroków Twych zabili, — ołtarze Twe zburzyli, a ja zostałem pozostawiony sam i szukają — duszy mej.             |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Panie proroków Twoich zabili i ołtarze Twoje zburzyli i ja zostałem pozostawiony sam i szukają duszy mojej                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Panie, Twoich proroków pozabijali, Twoje ołtarze poburzyli, zostałem tylko ja sam – i mojej duszy szukają.* <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Panie, proroków Twych zabili, ołtarze Twe zburzyli, i ja zostałem pozostawiony sam, i szukają duszy mej.                  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Panie proroków Twoich zabili i ołtarze Twoje zburzyli i ja zostałem pozostawiony sam i szukają duszy mojej                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Panie, Twoich proroków pozabijali; Twoje ołtarze — poburzyli; zostałem ja sam, a i na moje życie nie przestają czyhać.    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Panie, pozabijali twoich proroków i zburzyli twoje ołtarze; tylko ja sam pozostałem i czyhają na moje życie.              |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Panie! Proroki twoje pomordowali i ołtarze twoje zburzyli, a zostałem ja sam i szukają duszy mojej.                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Panie, Proroki twoje pobili, ołtarze twoje poobalali, a jam sam został i szukają dusze mojej.                             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Panie, proroków Twoich pozabijali, ołtarze Twoje powywracali. Ja sam tylko pozostałem, a oni na życie moje czyhają.       |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Panie, proroków twoich pozabijali, ołtarze twoje poburzyli; i zostałem tylko ja sam, lecz i na moje życie nastają.        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Panie, pozabijali Twoich proroków, zburzyli Twoje ołtarze, mnie samego pozostawili i nastają na moje życie?               |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Panie, pozabijali Twoich proroków, rozwalili Twe ołtarze. Ja sam zostałem, a oni nastają na moje życie.                   |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | „Panie, Twoich proroków zabili, ołtarze Twoje zburzyli. Zostałem tylko ja. A i na moje życie nastają”.                    |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Panie, twoich proroków pomordowali,                                                                                       |

<sup>1)</sup> <x>110 19:10</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | zburzyli twoje ołtarze, zostałem sam i nawet na moje życie czyhają.                                               |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | 'Panie, oni pozabijali Twoich proroków, zburzyli Twoje ołtarze, zostałem tylko ja sam i czyhają na moje życie!'   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, повбивали твоїх prorokів, порозбивали твої вівтарі, а я залишився сам, і шукають моєї душі?              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Panie, Twoich proroków zabili, Twoje ołtarze zburzyli, i ja sam zostałem pozostawiony; zatem szukają mojej duszy. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | "Adonai, proroków Twych pozabijali i poburzyli Twe ołtarze, Ja zaś sam jeden zostałem, a i mnie chcą zabić!".     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | "Panie, proroków twoich pozabijali, ołtarze twoje wykopali i zostałem tylko ja sam, a oni nastają na moją duszę". |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | „Panie, pozabijali Twoich proroków i zburzyli Twoje ołtarze. Zostałem sam, a oni chcą zabić także mnie”.          |